《芬尼根守靈》新書發表會新聞稿

【華人世界首部《芬尼根守靈》漢語全譯本】新書發表會

經過 12 年的努力，梁孫傑教授將愛爾蘭作家詹姆士・喬伊斯的《芬尼根守靈》譯成漢語。《芬尼根守靈》因其語言結構繁複、多語交織，蘊含深刻的哲理，使得讀者在每個詞句之間都面臨閱讀與理解的重重障礙。唐鳳曾比喻她閱讀這本巨著的經驗為「解籤」，有一陣子，她每天是從讀懂一串《芬尼根守靈》的字句開始的。原文艱深如此，使得翻譯工作更具挑戰，公認是世界最「不可譯」的經典。

然而，臺灣喬伊斯研究的著名學者，皆對梁孫傑教授的翻譯作品給予高度評價，認為梁譯直追原著，充分體現了喬伊斯原作的精髓。臺灣大學外文系教授曾麗玲指出，「梁譯復刻原著技法的漢語譯筆，成功破解喬伊斯的天書」，逢甲大學外文系客座教授莊坤良主張梁譯可視為臺版的《芬尼根守靈》，中山大學外文系退休教授林玉珍則稱「漢譯《芬尼根守靈》再造原著的浩瀚宇（語）宙」。

中研院歐美所前所長單德興教授表示：「梁孫傑教授完成這部不虛此生的一百二十五萬字巨譯，為中文翻譯史立下劃時代的里程碑」。

歡迎各界人士踴躍參加，共襄盛舉。

活動資訊：

【華人世界首部《芬尼根守靈》漢語全譯本】新書發表會

時間：2025 年 1 月 12 日(週日)14:00~16:00
地點：紀州庵文學森林—新館 2 樓多功能空間(台北市中正區同安街 107 號)
主持人:單德興教授(中研院歐美所特聘研究員)
主講人/譯注者：梁孫傑教授(臺師大歐洲文化與觀光研究所暨英語系合聘教授)
與談人：林玉珍教授(中山大學外文系退休教授)
　　莊坤良教授(逢甲大學外文系客座教授)
　　曾麗玲教授(臺灣大學外文系教授)

主辦單位：國家科學及技術委員會人文社會科學研究中心
　　（發表會由國科會全額補助，特此感謝）
協辦單位：書林出版有限公司
報名連結：https://forms.gle/QPfCL9o1ZGKnS1mq8